

# MARIANA CIUFFREDA

TRANSLATOR AND INTERPRETER

## CONTACTS

+39 329 4121520  
+44 (0)7949 562334  
+34 644 218 509  
marianaciuffreda@gmail.com

## LANGUAGES

**Italian:** (A)  
**Spanish:** (B)  
**English:** (B)  
**French:** (C)  
**Arabic:** (C)  
**German:** Basic

## SERVICE

Interpreting: simultaneous,  
consecutive, liaison  
Translation Proofreading, Editing,

## PROFILE

I assist clients in a variety of industries in order to strengthen their international branding and deliver linguistically accurate and culturally relevant content to the global marketplace. My work experience has allowed me to further develop my skills with great attention to detail and respect all deadlines. I am a proactive and result-orientated person who is committed to bring her knowledge and experience to her work.

## WORKING EXPERIENCE

### FREELANCE INTERPRETER | since 2012

AGRIGES ITALIA, MADRID (SPAIN) | GAL CILENTO, FITUR 2015, MADRID (SPAIN) |  
SALVATORE EMANUELE, GI PLASTIC, VENDIBERICA, IFEMA, MADRID (SPAIN) |  
EUR&MED FOOD 2012, LANGUAGE GATE, MANFREDONIA (ITALY)

Liaison interpreting (IT<>ES) during international business meetings within the vending distribution, wine and food, fertiliser and tourist industries.

### TAMARA CUBAS, TEATRO PUBBLICO PUGLIESE, LUCERA (ITALY)

Interpreting in consecutive mode (IT<>ES) for Tamara Cubas, a choreographer from Uruguay, during her Italian tour "Multitud".

### ILS, MILAN (ITALY)

Simultaneous interpreting (IT>ES) during the General Meeting of Banca Popolare Etica and its Spanish branch Banco Fiare.

### LINGBOX, LONDON (UK) | NUOVA FAPAM, MADRID (SPAIN) |

### PRIVATE CLIENTS (UK, ITALY)

Simultaneous interpreting (IT<>ES, IT<>EN) during workshops, seminars and conferences about marketing, beauty and Christianity.

QA check, Localisation, Audio  
Transcription

## SOFTWARE

Microsoft Office: Word, Excel,  
PowerPoint, Access, Outlook,  
Adobe Acrobat, Trados 2011/2015.

## EXPERTISE

Marketing & Advertising | Business |  
Theology and Religions | Psychology |  
Beauty & Cosmetics | Travel  
& Tourism | Websites | Legal |  
Neuroscience

## EDUCATION

### December 2012

MA IN CONFERENCE INTERPRETING,  
Consecutive and simultaneous  
interpreting, Spanish<>Italian  
Autónoma University, Madrid.

### May 2012

CERTIFICATE OF SPANISH STUDIES  
DIPLOMA DE ESPAÑOL NIVEL C1,  
DELE, Cervantes Institute.

### July 2012

BA (HONS) IN LINGUISTIC  
MEDIATION AND INTERCULTURAL  
COMMUNICATION (TRANSLATION  
LIAISON INTERPRETING) – SPANISH,  
ARABIC.

"G. D'Annunzio" University,  
Pescara, Italy

**Dissertation:** *"The conference  
interpreter in Spain: experience  
and analysis"*.

**Modules included:** Spanish  
and Arabic translation  
and interpreting, Spanish, Arabic  
and Italian literature, romance  
linguistic and philology, marketing  
and law.

### June 2007

LINGUISTIC DIPLOMA

Linguistic High School "C. Poerio",  
Foggia, Italy

## ATLAS, INTERPRETING AND TRANSLATION SERVICES (SPAIN)

Liaison Interpreting (IT<>ES) for courts (Juzgado de Instrucción)  
in Madrid.

## INTERNATIONAL POLITICAL CAMP - PRALI, TURIN (ITALY)

Simultaneous, consecutive and chuchotage interpreting services  
(IT<>ES) for the International Political Camp about environmental  
alternatives along with economic and financial frameworks, political  
systems and governance, science and technology, lifestyle  
and mentality, religion and spirituality.

## XVI MEDITERRANEAN GAMES, PESCARA 2009 (ITALY)

Liaison interpreting for the CNO Presidents of Mediterranean  
countries (FR<>IT) and the under 21 Spanish National team (ES<>IT).

## IN-HOUSE INTERPRETER, TRANSLATOR, LOCALISER | 2013 MONTE REGIO ALIMENTACIÓN ARTESANAL S.A., MADRID (SPAIN)

Translation (EN-FR-ES>IT) of commercial, marketing and advertising  
texts. Proofreading websites. Interpreting and telephone interpreting  
services for European enterprises such as Groupon España, Groupon  
Italia, Groupon France, Groupon Belgium- Hollande, LetsBonus  
España, LetsBonus Italia, Offerum and other private enterprises.

## FREELANCE TRANSLATOR | since 2012 PRIVATE CLIENTS

Translation, proofreading, editing and QA checking (EN-ES>IT) of  
Contemporary History dissertations (e.g. "Methods of Christian  
resistance against the Nazi dictatorship"), The faith through the  
Sacrifice of Isaac, Philology and Linguistics dissertations (e.g.  
"Characteristics of the Andalusian varieties of Spanish") and  
Psychology dissertations (e.g. Effects of the Interpersonal Problem-  
Solving Programme for workplace adaptation [SCI-Laboral] of young  
people with Asperger Syndrome"), Neuroscience researches and  
studies.

## STU TRADUCTORES, GRANADA (SPAIN) | LANGUAGE GATE (ITALY) | LINGBOX (UK) | ALIMA, T. SERVICES S.L. (SPAIN) | DALIA TRADUCCIONES (SPAIN) | TRANSLATED (ITALY) | LINGBOX (UK)

Translation and proofreading (EN-ES>IT) of commercial, marketing  
and advertising texts including brochures, websites and surveys to  
companies such as GfK, Bonduelle, NH HOTEL GROUP, World Duty  
Free Group, Telefónica S.A., EUROPERA Ticket GmbH, ANZ BANK New  
Zeland Ltd, ACERBIS ITALIA S.P.A., AnsaldoBreda, CROMOGENIA UNITS,  
BREITLING, JOMARFE SL, DO ARTESANATO, Gi Plastic, TiendAnimal,  
ALUTRADE LTD.

## HUMAN TRANSLATIONS (ITALY) | TRANSITALIA (ITALY) | LINGBOX (UK) | AROA MATEOS (SPAIN) | TRANSLATE PLUS (UK)

Translation and proofreading (EN-ES>IT) of legal, medical,  
psychological, neuroscientific, pharmaceutical and technical texts.

**Modules included:** English, French, German, Italian, literature, maths, science, business and law.

## INTERESTS

Etymology, Literature and Grammar |  
Cuisine | Religions | Philosophy |  
New technologies | Knitting |  
Travel

### ÁLVARO DE JUANA, JOURNALIST FOR THE VATICAN

Translation and proofreading (EN-ES>IT) of religious newspaper articles (e.g. "a Symphonic Homage "The Suffering of the Innocents" by Kiko Argüello, a Catholic homage to the suffering of the Jewish, a memorial prayer for the victims of the Shoah"), speeches of religious international meetings as Pope Francis speeches during International Meetings with families in missions and World Youth Days. Transcription and translation of a number of monsignors and bishops interviews and analysis and study of all the biblical characters and the Canticle of Canticles.

### ATLAS, INTERPRETING AND TRANSLATION SERVICES (SPAIN)

Translation and proofreading (ES-FR-EN>IT) services for courts (Juzgado de Instrucción) in Madrid.

### PRIVATE CLIENTS

Proofreading and editing of the theological and philosophical book as "GNOSIS AND POLITICAL THEOLOGY - Considerations on the historical consequences of the heresies" by Giuseppe Gennarini, Jewish History and Theology lecturer.

### SIGMA TECHNOLOGIES S.L. (SPAIN)

Transcription service in the fields of pattern recognition (natural language processing, speech recognition, biometric recognition), signal processing, mobile applications, design and development of printable robots, acquisition and annotation of language and biometric resources.

### ITASA, ITALIAN SUBS

Translate and subtitle television series within the set deadlines. Transcriptions of audio.